



ОБЩИНА ВАРНА

КМЕТ

Ж.К. № 6 ч
Ж.К. "ЕВРО"

07-05-2020

**ЧРЕЗ
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА
ОБЩИНСКИ СЪВЕТ ВАРНА**

ОБЩИНА ВАРНА

Reg.№: РД20007764ВН

Дата: 04.05.2020

**ДО
ОБЩИНСКИ СЪВЕТ ВАРНА**

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ОТ

ИВАН НИКОЛАЕВ ПОРТНИХ - КМЕТ НА ОБЩИНА ВАРНА

ОТНОСНО: *Кандидатстване с Проект „Прилагане на иновативни мерки за смекчаване и адаптация към изменението на климата в общините в България“ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, Резултат 4: „Повишаване възможностите за местните общини да намаляват емисиите и да се адаптират към климатичните промени“.*

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН БАЛАБАНОВ,
УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА ОБЩИНСКИ СЪВЕТНИЦИ,**

Съгласно подписано Програмно споразумение, Националният доверителен екофонд /НДЕФ/ е допустим кандидат по Предефиниран проект №3 „Прилагане на иновативни мерки за смекчаване и адаптация към изменението на климата в общините в България“ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, Резултат 4: „Повишаване възможностите на местните общини да намаляват емисиите и да се адаптират към климатичните промени“.

Проектът ще подкрепи общинските органи в 8 общини за оценка на техните стратегически планове и програми и приложените досега мерки за смекчаване и адаптация към изменението на климата, като същевременно се идентифицират пропуските и потенциалните рискове. Това са общините, които са идентифицирани като места с ефект на топлинния остров, с най-висок риск от природни бедствия (наводнения, свлачища, пожари) и/или високи температури, комбинирани със засушаване, причиняващи воден стрес.

С оглед горесцитираното са определени и партньорите по проекта. Това са 8 общини - София, Пловдив, Варна, Бургас, Кърджали, Русе, Стара Загора, Сливен и 9000 гр. Варна, бул. „Осми приморски полк“ № 43; тел. +35952/ 820 280; www.varna.bg

Норвежка асоциация на местните и регионални власти /Norwegian Association of Local and Regional governments (KS)/.

С писмо №147 от 10.04.2020г. на НДЕФ, Община Варна е информирана за включването ѝ в проекта.

Продължителността на проекта е 46 месеца.

Дейностите по проекта са:

Дейност 1

Подобрен капацитет за планиране, мониторинг и прилагане на мерки за смекчаване и адаптация към изменението на климата, включващо:

- преглед на най-добрите практики, опит и иновативни решения за смекчаване и адаптация към изменението на климата в Норвегия и други страни;
- климатичните промени в България - сценарии;
- създаване на методология за анализ на съществуващите стратегически документи на общините и стъпки за идентифициране на пилотни иновативни действия;
- изследване на международен опит и най-добри практики, с акцент върху комбинирани мерки за смекчаване и адаптация.

Дейност 2

Оценка на Стратегическите планове и идентифициране на пропуски и необходими действия (проекти за градско развитие) в осем общини, включващо:

- преглед на действащите понастоящем общински планове, стратегии и инвестиционни програми и ефективността на тяхното изпълнение;
- идентифициране на основните рискове, предизвикани от изменението на климата (въз основа на Националната стратегия за адаптация към изменението на климата и други анализи и доклади в общината);
- идентифициране на иновативни мерки и действия в областта на инфраструктурата и приоритизирането им;
- **критерии за избор на един конкретен проект от всяка община - партньор, който ще бъде финансиран.**

Дейност 3

Приложени иновативни (пилотни) мерки за смекчаване и адаптация към климатичните промени в градското планиране, включващо:

- Изпълнение на конкретните проекти, насочени към подобреното градско планиране, което ще доведе до намаляване на последиците от увеличените бедствия в градските територии - главно чрез подобро пространствено планиране на улиците, планиране и развитие на инфраструктурни съоръжения, предотвратяващи наводнения и свлачища, зелена инфраструктура в градовете, подобряване на пропускливостта на градските повърхности и/или контролиране на рисковете от наводнения и др.

Проектите, които се изпълняват ще бъдат възложени след провеждане на тръжни процедури на Инженеринг.

Дейност 4

Информираност/образователни кампании относно изменението на климата - публични мероприятия в общините.

Общият бюджет по процедурата е 2 800 000 евро, като за всяка община бюджетът е на стойност 278 000 евро.

Бюджетът на всяка община е за следните разходи:

- Екип за управление на проекта;
- Разходи за анализи и проучвания;
- Инженеринг;
- Закупуване на оборудване /не е задължително/;
- Строителен надзор и инвеститорски контрол.

Съгласно публикуваната покана, **крайният срок** за подаване на проектното предложение **е до 11.06.2020 г.**

Дейностите по проекта трябва да бъдат приключени най-късно до 30.04.2024 г., когато е и края на допустимия период за изпълнение на проектите по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, съфинансирана от ФМ на ЕИП 2014-2021 г.

Във връзка с гореизложеното и на основание чл. 21, ал. 1, т. 8 и т. 23 и чл.чл. 59-61 от Закона за местното самоуправление и местна администрация, предлагам на Общински съвет - Варна да

РЕШИ:

1. Дава съгласие Община Варна да се включи като партньор в Предефиниран проект №3 на Националният доверителен екофонд - „Прилагане на иновативни мерки за смекчаване и адаптация към изменението на климата в общините в България“ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, Резултат 4: „Повишаване възможностите за местните общини да намаляват емисиите и да се адаптират към климатичните промени“.

2. Общински съвет-Варна одобрява текста на проект на Споразумение за партньорство във връзка с подготовката и изпълнението на Проект „Прилагане на иновативни мерки за смекчаване и адаптация към изменението на климата в общините в България“ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, Резултат 4: „Повишаване възможностите за местните общини да намаляват емисиите и да се адаптират към климатичните промени“.

3. В изпълнение на т.2 от Решението, Общински съвет-Варна упълномощава Кмета на Община Варна да подпише Споразумение за партньорство, във връзка с подготовка и изпълнение на проект „Прилагане на иновативни мерки за смекчаване и адаптация към изменението на климата в общините в България“ по Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, Резултат 4: „Повишаване

възможностите за местните общини да намаляват емисиите и да се адаптират към климатичните промени".

4. Общински съвет-Варна дава съгласие след одобрение на проектното предложение „Прилагане на иновативни мерки за смекчаване и адаптация към изменението на климата в общините в България" и подписване на Договор за безвъзмездна финансова помощ, Община Варна да осигури средства от общинския бюджет за мостово финансиране преди възстановяване на средствата по Програмата.

5. На основание чл.60, ал. 1 от Административнопроцесуалния кодекс, Общински съвет-Варна допуска предварително изпълнение на Решението, поради защита на важни обществени интереси, а именно кратките срокове за представяне на проектното предложение.

Приложение: Проект на Споразумение за партньорство.

С уважение,

ИВАН ПОРТНИК
Кмет на Община Варна



| ANNEX..... | ПРИЛОЖЕНИЕ |
|---|---|
| <p>PARTNERSHIP AGREEMENT</p> | <p>ПАРТНЬОРСКО СПОРАЗУМЕНИЕ</p> |
| <p>Today in between:</p> <p>..... [name of the Project Promoter] with registration number address, represented by from one part</p> | <p>Днес в между:</p> <p>..... [име на Бенефициента на проекта] с регистрационен номер, адрес....., представен от..... от една страна</p> |
| <p>and</p> <p>..... [name of the Project Partner] with registration number address, represented by from other part</p> | <p>и</p> <p>..... [име на Проектния партньор] с регистрационен номер адрес, представен от от друга страна</p> |
| <p>Referred hereunder together as the “Parties”, entered into Partnership Agreement for the common implementation of the project awarded a grant within Environment protection and climate change Programme co-funded by the EEA FM (2014-2021).</p> | <p>Наричани по-долу „Страните“, сключиха Партньорско споразумение за общо изпълнение на проект, с предоставена безвъзмездна помощ в рамките на Програма „Опазване на околната среда и климатични промени (ООСКП)“, финансирана от ФМ на ЕИП (2014-2021).</p> |
| <p>On the basis of:</p> <p>Regulation on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021</p> | <p>На основание:</p> <p>Регламент за изпълнението на Финансовия механизъм на Европейското Икономическо Пространство (ЕИП) 2014-2021,</p> |
| <p>Memorandum of Understanding on the Implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021</p> | <p>Меморандума за разбирателство относно изпълнението на Финансовия механизъм на ЕИП 2014-2021,</p> |
| <p>Programme Environment protection and climate</p> | |



| | |
|--|---|
| <p>change within the EEA FM (2014-2021)</p> <p>The Parties agreed on the following:</p> <p>Article 1 – Project objectives</p> <p>The project conducted under the Programme BG02 “Integrated Marine and Inland Water Management” within the EEA FM (2014-2021) shall contribute to the objectives set out in the Project Contract. These objectives are, in summary, to[<i>main objectives to be specified</i>].</p> <p>Article 2 – Subject of the Partnership Agreement</p> <p>By the present Partnership Agreement, the Project Promoter and the Project Partners shall define the rules of procedure for the work to be carried out and the relations that shall govern them within the Partnership set up in order to complete the above-mentioned project.</p> <p>Article 3 – Duration of the Agreement</p> <p>This Partnership Agreement shall take effect on the date on which it is signed by all partners. It shall remain in force until the Project Promoter has discharged in full his obligations toward the Programme Operator.</p> <p>Article 4 – Main roles and responsibilities of the Parties</p> <p>4.1. The Parties shall take all appropriate and necessary measures to ensure fulfilment of the obligations and objectives arising out of this Agreement.</p> | <p>Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“ в рамките на ФМ на ЕИП (2014-2021), Страните се споразумяха за следното:</p> <p>Член 1 – Цели на проекта</p> <p>Проектът, изпълняван по програма „Опазване на околната среда и климатични промени“ в рамките на ФМ на ЕИП (2014-2021г.), следва да допринесе за постигането на целите, заложен в Договора за проекта. Тези цели накратко са:[<i>да се опишат основните цели</i>].</p> <p>Член 2 - Предмет на Партньорското споразумение</p> <p>С настоящото Партньорско споразумение, Бенефициентът и Партньорите по проекта определят процедурните правила за работата, която следва да се извърши и отношенията, които следва да ги ръководят в рамките на установеното Партньорство, с цел изпълнение на проекта.</p> <p>Член 3 – Продължителност на Споразумението</p> <p>Това споразумение за партньорство влиза в сила от датата, на която е подписано от всички партньори. То остава в сила докато Бенефициентът на проекта е изпълнил всичките си задължения към Програмния оператор.</p> <p>Член 4 – Основни роли и отговорности на страните</p> <p>4.1. Страните ще предприемат всички необходими мерки, за да гарантират изпълнението на задълженията и целите, произтичащи от настоящото споразумение.</p> <p>4.2. Страните ще изпълняват задълженията си с</p> |
|--|---|



4.2. The Parties shall carry out their respective obligations with efficiency, transparency and diligence. They shall keep each other informed about all matters of importance to the overall cooperation and the implementation of the activities to be performed. They shall act in good faith in all matters and shall, at all times, act in the interest of the Programme and the Project.

4.3. The Parties shall make available sufficient and qualified personnel, which shall carry out their work with the highest professional standard. While carrying out the assignment under this Agreement, the personnel and entities engaged by either Party shall comply with the laws of the respective countries.

4.4 Each Party shall appoint a Project Manager who shall have operational responsibility for the implementation of the Project as well as serve as contact point for all exchanges of communication, documentation and materials between the Parties.

Article 5 – Obligations of the Project Promoter

5.1 The Project Promoter is responsible for the overall coordination, management and implementation of the project. The Parties empower the Project Promoter to sign the Project Contract with the Programme Operator and to represent the Parties before the Programme managing authorities for all issues related to the Project's activities.

5.2 The Project Promoter shall appoint a Project Manager who has operational responsibility for the implementation of the overall project.

5.3 The Project Promoter will ensure timely commencement of the project and implementation of the entire project within the time schedule in compliance with all obligations set out in the Project

ефективност, прозрачност и старание. Те ще се информират взаимно за всички важни въпроси за цялостното сътрудничество и осъществяването на дейностите, които трябва да бъдат изпълнени. Те ще действат добросъвестно по всички въпроси и по всяко време ще работят в интерес на Програмата и Проекта.

4.3. Страните осигуряват достатъчен брой квалифициран персонал, който да изпълнява работата си с най-висок професионален стандарт. При изпълнението на задачите съгласно настоящото споразумение, персоналът и юридическите лица, ангажирани от която и да е от двете страните, спазват законите на съответните държави.

4.4. Всяка страна назначава ръководител на проекта, който носи оперативна отговорност за изпълнението на проекта, както и служи като контакт лице за всички обмени на комуникации, документация и материали между страните.

Член 5 – Задължения на Бенефициента на проекта

5.1 Бенефициентът на проекта е отговорен за цялостната координация, управлението и изпълнението на проекта. Страните оправомощават Бенефициента да подпише Договора за проекта с Програмния оператор и да представлява страните пред управляващите органи на програмата по всички въпроси, свързани с дейностите по проекта.

5.2 Бенефициентът на проекта е длъжен да назначи ръководител на проекта, който има оперативна отговорност за изпълнението на цялостния проект.

5.3 Бенефициентът на проекта осигурява навременно стартиране на проекта, както и изпълнението на целия проект в рамките на времевия график, в съответствие с всички задължения, определени в Договора за проекта. Бенефициентът на проекта е длъжен да уведоми Програмния оператор за всички рискове, които могат да



contract. The Project Promoter shall notify the Programme Operator of any factors that may adversely affect implementation of the project activities and/or financial plan;

5.4 The Project Promoter is responsible for the reception of payments from the Programme Operator and the management of the Grant, in particular the timely onward transfer to the project partners; review of the appropriate spending of the Grant by the Project Partners; and consolidation of the project-related individual accounting records of the Project Partners and preparation of all required documents and records for the final audit (with assistance of the project partners);

5.5 The Project Promoter is responsible for the preparation of an implementation plan setting out the tasks to be undertaken as part of the project and the role of each party involved in the project implementation (Project Promoter and Project Partners), and the project budget. The project budget shall include provisions on the financial arrangements between the parties, including, but not limited to, which expenditure the parties can get reimbursed from the project budget, with detailed itemised costs and unit prices.

5.6 The Project Promoter (with assistance of the project partners) is responsible for the preparation and submission to the Programme operator of progress reports, interim reports, final reports, follow-up budget documentation, financial declarations, requests for payment, financial reports and application for budget or project contract clause alterations;

5.7. Provide the Project Partner with access to all available documents, data, and information in its possession that may be necessary or useful for the Project Partner to fulfil its obligations; in cases where

повлияят неблагоприятно върху изпълнението на дейностите по проекта и/или на финансовия план;

5.4 Бенефициентът на проекта е отговорен за получаването на плащанията от Програмния оператор и управлението на безвъзмездните средства, по-специално за своевременния последващ трансфер към Партньорите по проекта; проверката на целевото разходване на безвъзмездната финансова помощ от Партньорите и консолидирането на свързаните с проекта индивидуални счетоводни документи на Партньорите и подготовката на всички необходими документи и записи за окончателния одит (с помощта на Партньорите по проекта);

5.5 Бенефициентът на проекта е отговорен за изготвянето на план за изпълнение, определящ задачите, които трябва да бъдат предприети като част от проекта, както и ролята на всяка от страните, участващи в изпълнението на проекта (Бенефициент и Партньорите по проекта), както и бюджета на проекта. Бюджетът на проекта трябва да включва разпоредби относно финансовите договорености между страните, включително, но не само, кои разходи на страните могат да бъдат възстановявани от бюджета на проекта, с подробни единични цени и количества.

5.6 Бенефициентът (с помощта на Партньорите по проекта) е отговорен за изготвянето и представянето на Програмния оператор на отчети за напредъка, междинни отчети, окончателни отчети, последваща счетоводна документация, финансови декларации, искания за плащания, финансови отчети и искания за промени в бюджета или в клаузите на договора за проекта.

5.7. Осигурява достъп на партньора по проекта до всички налични документи, данни и информация, с които разполага, които могат да бъдат необходими или полезни за изпълнението на задълженията на партньора



| | |
|---|--|
| <p>such documents, data and information are not in English, it shall provide an English translation thereof when so requested by the Project Partner.</p> <p>5.8. Provide the Project Partner with a copy of the signed Project Contract, including any subsequent amendments thereof as of their entry into force.</p> <p>5.9. Consult the Project Partner before submission of any request for amendment of the Project Contract to the Programme Operator that may affect or be of interest for the Project Partner's role, rights and obligations hereunder.</p> <p>5.10. Ensure that the Project Partner promptly receives all assistance it may require for the performance of its tasks.</p> <p>5.11. The Project Promoter is responsible for any other tasks agreed with the Project Partners.</p> <p>Article 6 – Obligations of the Project Partners</p> <p>6.1. Project partners are responsible for carrying out specific project activities in the manner and scope of as indicated in the application and the signed Project contract.</p> <p>6.2. More specifically, the project partners will be responsible for:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Expediently and accurately carry out the specific activities set out in the project implementation plan or otherwise agreed;2) Providing all information and data to the Project Promoter that are required to coordinate and monitor the implementation of the project and for reporting purposes; | <p>по проекта; в случаите, когато такива документи, данни и информация не са на английски език, той предоставя английски превод, при поискване от партньора по проекта.</p> <p>5.8. Предоставя на партньора копие от подписания договор за проекта, включително всички последващи изменения в него след влизането му в сила.</p> <p>5.9. Консултира се с партньора по проекта, преди изпращането на всяко искане за изменение на договора за проект, което може да засегне или да бъде от интерес за ролята, правата и задълженията на партньора по проекта.</p> <p>5.10. Навременно осигурява на Партньорите цялата необходима помощ, която може да бъде необходима за изпълнение на задачите.</p> <p>5.11. Бенефициентът е отговорен за всякакви други задачи, договорени с Партньорите по проекта.</p> <p>Член 6 – Задължения на Партньорите по проекта</p> <p>6.1. Партньорите по проекта са отговорни за изпълнение на специфичните дейности по проекта, съгласно начина и обхвата, посочени в проектното предложение и подписания договор по проекта.</p> <p>6.2. По-конкретно, Партньорите по проекта отговарят за:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Експедитивното и точно изпълнение на специфичните дейности, посочени в плана за изпълнение на проекта, или както е договорено;2) Предоставяне на цялата информация и данните на Бенефициента на проекта, които са необходими, с цел координиране и наблюдение на изпълнението на проекта, както и за целите на отчетането;3) Предоставяне на потвърждения за допустимостта на |
|---|--|



| | |
|--|--|
| <p>3) Submitting confirmations on the eligibility of their expenditure;</p> <p>4) Notifying the Project Promoter of any factors that may adversely affect implementation of the project in accordance with the Project implementation plan.</p> <p>5) Storing documents and information about the project and accounting information (such as registries/records) for a period of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • At least ten years after the date of granting <i>de minimis</i> aid – for the information and documents related to such grant. • At least five years after the final payment under the project – for all other documents <p>6) Providing their agreement for the competent authorities to share relevant tax/social insurance information with the Programme operator for the purposes of the project monitoring</p> <p>6.3. Project partners agree to take all necessary steps enabling the Project Promoter to comply with its responsibilities as set out in the Project Contract.</p> <p>6.4. Project partners are familiar with the concept of irregularity as defined in Article 12.2 of the Regulation.</p> <p>6.5 Project partners shall be liable for and against any irregularities found during implementation of its duties and obligations as set out in this agreement and the Project Contract.</p> <p>6.6 The Project partners shall immediately inform the Project Promoter of any cases of suspected or actual</p> | <p>разходите им;</p> <p>4) Уведомяването на Бенефициента на проекта за всички фактори, които могат да повлияят неблагоприятно върху изпълнението на проекта в съответствие с плана за изпълнение на проекта.</p> <p>5) Да съхраняват документи и информация за проекта и счетоводна информация (напр. регистри/записи) за период от:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Поне десет години от датата на предоставянето на минимална помощ – за информация и документи, отнасящи се до тази помощ • Поне пет години след финалното пращане по проекта – за всички други документи <p>6) Да дадат съгласие за компетентните органи да споделят на съответна данъчно-осигурителна информация с програмния оператор за нуждите на мониторинга на проекта.</p> <p>6.3. Партньорите по проекта се съгласяват да предприемат всички необходими действия, позволяващи на Бенефициента на проекта да изпълни всички отговорности, както е посочено в договора на проекта.</p> <p>6.4. Проектните партньори са запознати с понятието за нередност, което е дефинирано в чл.12.2 от Регламента.</p> <p>6.5 Партньорите по проекта носят отговорност за и срещу всякакви нередности, открити по време на изпълнението на служебните си задължения и отговорности, определени в настоящото споразумение и Договора за проекта.</p> <p>6.6. Партньорите по проекта незабавно информират Бенефициента на проекта за всякакви случаи на</p> |
|--|--|



| | |
|--|--|
| <p>fraud, corruption or other illegal activity that come to its attention, at any level or any stage of implementation of the Project.</p> <p>6.7. Each Project partner, including the Project Promoter, shall be liable to the other partners and shall indemnify and hold harmless such other partners for and against any liabilities, damages and costs resulting from the non-compliance of its duties and obligations as set out in this agreement and the Project Contract.</p> <p>6.8 Reports, advance and reimbursement claims and other official documents required for the project implementation shall be signed by the legal representative of the Project partner.</p> <p>6.9. Provide any bodies carrying out mid-term or ex-post evaluations of the Programme, as well as any monitoring, audits and on the spot verifications on behalf of the EEA Financial Mechanism any document or information necessary to assist with the evaluation.</p> | <p>съмнение или действителна измама, корупция или друга незаконна дейност, които се появяват на вниманието му, на всяко едно ниво или етап от изпълнението на проекта.</p> <p>6.7. Всеки Партньор по проекта, включително Бенефициентът на проекта, е отговорен към останалите партньори, като е длъжен да компенсира и предпазва тези Партньори за и от всички пречки, щети и разходи, произтичащи от неспазване на неговите задължения и ангажименти, определени в настоящото споразумение и Договора за проекта.</p> <p>6.8 Докладите, авансовите плащания и исканията за възстановяване, както и другите официални документи, необходими за изпълнението на проекта, трябва да бъдат подписани от упълномощения представител на Партньорите по проекта.</p> <p>6.9. Предоставя на органите, извършващи междинни или последващи оценки на програмата, както и всички мониторингови проверки, одити и проверки на място, извършвани от името на Финансовия механизъм на ЕИП, всеки документ или информация, необходими за подпомагане на оценката.</p> |
| <p>Article 7 – Project budget and eligibility of expenditures</p> <p>7.1. The main tasks of [name of the Project Promoter], referred to as the ‘Project Promoter’, are summarized as follows: [Title or number of each action].</p> <p>7. 2. The main tasks of [name of the Project Partner], referred to as the ‘Project Partner’, are summarized as follows: [Title or number of each action].</p> <p>7.3. The parties declare that they are acknowledged of the budget submitted in the application form.</p> | <p>Член 7 – Бюджет на проекта и допустимост на разходите</p> <p>7.1. Основните задачи на [име на Бенефициента на проекта], наричан "Бенефициент на проекта", са обобщени както следва: [наименование или номер на всяка дейност].</p> <p>7.2. Основните задачи на [име на Партньора по проекта], наричан "Партньор по проекта", са обобщени както следва: [наименование или номер на всяка дейност].</p> <p>7.3 Страните декларират че са запознати със подадения</p> |



| | |
|--|---|
| <p>7.4 The project budget shall be as follows:,the budget is divided by the partners, as follows: Partner 1..... Partner 2.....</p> <p>The project budget of each partner is as indicated in the application form and the signed Project contract.</p> <p>7.5 The budget of the project is in EURO. The Programme Operator will apply currency exchange rate 1 EURO=1,95583 BGN. Payments to the Project Promoter shall be in BGN.</p> <p>7.6 The Project Promoter is the sole responsible party to the Programme operator for the budgetary and financial management of the project. The Project Promoter shall be responsible for the realisation and the transfer of payment claims to its partners as well as for an application for budget reallocation according to the established procedure.</p> <p>7.7 For each financial claim, following payment of funds to the Project Promoter, the Project Promoter shall pay, as soon as possible, the sums assigned to each partner by bank transfer. No deduction, retention or further specific charge shall be made.</p> <p>7.8 The Project Promoter shall pay the sums assigned to each partner under the project in BGN/EUR (<i>To be specified by the partners</i>) to the bank account of the Project partner annexed to this agreement.</p> <p>7.9 The Project Promoter must ensure the correctness of the accounting and financial reports and documents drawn up by the partners. The Project Promoter may request further information, documentation and</p> | <p>бюджет в апликационната форма. 7.4 Бюджетът на проекта е както следва:, Разпределението между отделните партньори е както следва: Партньор 1..... Партньор 2.....</p> <p>Бюджетът на проекта на всеки от партньорите е посочен в проектното предложение и подписания Договор за проекта.</p> <p>7.5 Бюджетът на проекта е в евро. Програмният оператор ще прилага обменен валутен курс 1 евро = 1,95583 лева. Плащанията към Бенефициента на проекта ще бъдат в лева.</p> <p>7.6 Бенефициентът на проекта е единствената отговорна страна пред Програмния оператор за бюджетното и финансово управление на проекта. Бенефициентът на проекта е отговорен за реализацията и банковия трансфер на исканията за плащане на своите партньори, както и за кандидатстване за бюджетна реалокация, съгласно установената процедура.</p> <p>7.7 При всяко искане за средства, следващо плащане към Бенефициента на проекта, Бенефициентът изплаща по банков път във възможно най-кратък срок сумите, предназначени за всеки от Партньорите, без приспадане, задържане или допълнително таксуване.</p> <p>7.8 Бенефициентът на проекта изплаща сумите, предназначени за всеки Партньор по проекта влева/евро (<i>да се уточни от партньорите</i>), по банковата сметка на Партньора по проекта, приложена</p> |
|--|---|



| | |
|---|---|
| <p>evidence from the partners to that effect.</p> <p>7.10 Subject to reimbursement are only eligible expenditure according to the provisions of the Regulation on implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021 and Programme documents.</p> <p>7.11 Every Project Partner will be held responsible for its budget up to the amount as to which the partner participates in the project.</p> <p>7.12 Every Project Partner commits to keeping separate or analytical accounting used for the project. The accounts shall provide for registration in Euros (EUR; €) of total expenses (expenditure) and of the return (income) related to the project.</p> <p>7.13 Financial reports or other documents, including copies of document proof (invoices, documents related to tender, bank statements, etc.) shall be submitted to the Project promoter, in accordance with the schedule and requirements stipulated by the Project promoter.</p> <p>7.14 In default of evidence or in the event of non-fulfilment of the rules concerning eligibility of expenditure, the Project promoter shall ask the Project partners to redraft the submitted financial documents. In case of repeated non-fulfilment, the Project promoter shall be entitled to deny the expenditure declared by a partner. In that case, the Project promoter is obliged to inform the partner concerned on the denial of the expenditure declared and the motivation thereto; also the Programme operator shall be informed.</p> <p>7.15 The indirect costs of this project are determined by one of the methods in Art. 8.5 of the Regulation and</p> | <p>към настоящото споразумение.</p> <p>7.9 Бенефициентът на проекта гарантира верността на счетоводните записи и финансовите отчети и документи, изготвени от партньорите. За тази цел Бенефициентът на проекта може да изисква допълнителна документация и доказателства от партньорите.</p> <p>7.10 Предмет на възстановяване са само допустими разходи, съгласно разпоредбите на Регламента за изпълнението на Финансовия механизъм на ЕИП за периода 2014-2021 г. и документите на Програмата.</p> <p>7.11 Всеки Партньор по проекта ще носи отговорност за своя бюджет до размера на сумата, с която Партньорът участва в проекта.</p> <p>7.12 Всеки Партньор по проекта се ангажира да поддържа отделна аналитична отчетност по проекта. Сметките трябва да осигуряват регистриране в евро (EUR; €) на общите разноски (разходи) и на постъпленията (приходи), свързани с проекта.</p> <p>7.13 Финансовите отчети или други документи, включително копията на документалните доказателства (фактури, документи, свързани с участие в търг, банкови извлечения и т.н.) се представят на Бенефициента на проекта, в съответствие с графика и изискванията, наложени от Бенефициента на проекта.</p> <p>7.14 В случай на липса на доказателства или в случай на неспазване на правилата за допустимост на разходите, Бенефициентът на проекта е длъжен да поиска от Партньорите по проекта да преработят представените финансови документи. При повторно неспазване, Бенефициентът има право да откаже възстановяването на разходите, декларирани от Партньорите. В този случай, Бенефициентът на проекта е длъжен да уведоми заинтересованите лица за размера на неодобрените декларирани разходи и мотивите за</p> |
|---|---|



| | |
|--|--|
| <p>art. 47 of General Conditions of the Project Contract. .</p> <p>For the Project Promoter.....</p> <p>For Project Partner 1.....</p> <p>For Project Partner 2.....</p> | <p>неодобрението им, като същевременно следва да информира и Програмния оператор.</p> <p>7.15 Непреките разходи по този проект се определят по един от посочените методи в чл. 47 от общите условия и чл. 8.5 от Регламента.</p> <p>За Бенефициента.....</p> <p>За Партньор 1.....</p> <p>За Партньор 2.....</p> |
| <p>Article 8 – Proof of expenditure</p> <p>8.1. Costs incurred by the Project Partner shall be supported by receipted invoices or alternatively by accounting documents of equivalent probative value.</p> <p>8.2. Proof of expenditure shall be provided by the Project Partner to the Project Promoter to the extent necessary for the Project Promoter to comply with its obligations to the Programme Operator.</p> | <p>Член 8 – Доказателство за разходите</p> <p>8.1 Разходите, направени от партньора по проекта, се подкрепят от фактури или от други счетоводни документи с еквивалентна доказателствена стойност.</p> <p>8.2 Доказването на разходите се осигурява от партньора по проекта до организатора на проекта до степента, необходима на организатора на проекта да изпълни задълженията си към оператора на програмата.</p> |
| <p>Article 9 – Monitoring, evaluation and reporting</p> <p>9.1 The Project Partners have overall responsibility for monitoring the actions undertaken by the Project Partners on an on-going basis, and is responsible for the monitoring, evaluation and reporting requirements set out in the Project Contract.</p> <p>9.2 The Project Partners are obliged to supply the Project promoter with all information deemed necessary for the preparation of reports of any kind to the Programme Operator.</p> <p>9.3 Each of the parties has right to receive copies of the project reports and to be informed on the project status and progress.</p> | <p>Член 9 – Мониторинг, оценка и докладване</p> <p>9.1 Партньорите по проекта са изцяло отговорни за текущия мониторинг на действията, предприети от тях и са отговорни за мониторинга, оценката и изискванията за отчетност, определени в Договора за проекта.</p> <p>9.2 Партньорите по проекта са длъжни да предоставят на Бенефициента на проекта цялата информация, която е счтена за необходима за изготвянето на отчети от</p> |



| | |
|---|---|
| <p>Article 10 – Financial Control and Audits</p> <p>10.1. The parties agree to carry out audits as indicated in the Project contract.</p> <p>10.2. The parties shall make all the necessary arrangements to that effect ensuring that any audits notified by the Programme operator or other programme, donor state or national authorities can be carried out.</p> <p>10.3. The Project promoter shall be responsible to disseminate information to the Programme Operator for audits carried out during the implementation of the project. Any possible impact on the implementation of the project shall be duly reported to the Programme Operator.</p> <p>10.4. The Project Partner/s is obliged in due time to inform the Project promoter for audits carried out on its premises during the implementation of the project. Any possible impact on the implementation of the project shall be duly reported to the Programme Operator.</p> | <p>всякакъв вид пред Програмния оператор.</p> <p>9.3 Всяка от страните има право да получи копия от отчетите по проекта и да бъде информирана за състоянието на проекта и напредъка.</p> <p>Член 10 – Финансов контрол и одит</p> <p>10.1. Страните са съгласни да извършват одити, както е посочено в Договора за проекта.</p> <p>10.2. Страните са длъжни да предприемат всички необходими стъпки за тази цел, като гарантират, че всички одити, за които са уведомени от Програмния оператор или от друг програмен, донорски или национален орган, могат да бъдат извършени.</p> <p>10.3. Бенефициентът на проекта отговаря за изпращането на информация към Програмния оператор за одитите, извършвани по време на изпълнението на проекта. Всяко възможно въздействие върху изпълнението на проекта трябва да бъде надлежно докладвано на Програмния оператор.</p> <p>10.4. Партньорите по проекта са длъжни своевременно да информират Бенефициента на проекта за одитите, извършени в неговите помещения по време на изпълнението на проекта. Всяко възможно отражение върху изпълнението на проекта трябва да бъде надлежно докладвано на Програмния оператор.</p> |
| <p>Article 11 - Procurement</p> <p>11.1. National and EU law on public procurement shall be complied with by the Parties at any level in the implementation of the Project.</p> <p>11.2. The applicable procurement law is the law of the country in which the procurement is being carried out.</p> <p>Article 12 - Communication and Publicity</p> <p>The Project promoter and the Project Partners shall implement the communication and publicity measures</p> | <p>Член 11 – Обществени поръчки</p> <p>11.1. Националното и европейското законодателство в областта на обществените поръчки се спазват от Страните на всяко ниво при изпълнението на проекта.</p> <p>11.2. Приложимият закон за обществените поръчки</p> |



| | |
|--|--|
| <p>in accordance with the project application and the Project Contract.</p> <p>Article 13 – Confidentiality Requirements</p> <p>The Project promoter and the Project Partners agree that any information that they obtain during the execution of this Partnership Agreement are confidential, provided that the Project promoter or Project Partner explicitly requests such. The same applies, without the express request, to all documentation classified as “confidential”.</p> <p>Article 14 - Intellectual property rights</p> <p>14.1. The Programme Operator is the owner of the intellectual property rights of the products / works created under the project contract.</p> <p>14.2. The Programme Operator may use for their purposes the products/ works created within the framework of the project contract.</p> <p>Article 15 – Modifications, withdrawals and disputes</p> <p>15.1 This agreement shall only be amended in writing by means of an amendment to that effect signed by all parties involved and after prior approval by the Programme operator. Any modification to the present Partnership Agreement shall form the subject of a rider to this contract, which shall be submitted for the approval of all the signatory Project Partners.</p> <p>15.2 Modifications to the project that have been approved by the Programme Operator, in compliance with the procedure set in the Programme Manual, can</p> | <p>е законът на държавата, в която се извършва поръчката.</p> <p>Член 12 – Комуникации и публичност</p> <p>Бенефициентът на проекта и Партньорите по проекта изпълняват мерките за комуникация и публичност, в съответствие с проектното предложение и Договора за проекта.</p> <p>Член 13 – Изисквания за конфиденциалност</p> <p>Бенефициентът и Партньорите по проекта са съгласни, че всяка информация, която те получават по време на изпълнението на настоящото споразумение за партньорство, е поверителна, при условие, че Бенефициентът или Партньор са поискали изрично това. Същото се отнася, без изрично искане, за всички документи, класифицирани като "поверителни".</p> <p>Член 14 – Интелектуална собственост</p> <p>14.1 Програмният оператор е притежател на правата върху интелектуалната собственост на продуктите/ произведенията създадени в рамките на договора по проекта.</p> <p>14.2 Програмният оператор може да използва за своите цели продуктите/ произведенията, създадени в рамките на договора по проекта.</p> <p>Член 15 – Изменения, оттегляне и спорове</p> <p>15.1 Настоящото споразумение се променя само в писмена форма чрез изменение в този смисъл, подписано от всички участващи страни и след предварително одобрение на Програмния оператор. Всяко изменение на настоящото Партньорско споразумение представлява допълнение към него и, трябва да бъде представено за одобрение от всеки от</p> |
|--|--|



be carried out without amending the agreement.

15.3 The Project promoter and the Project Partners agree not to withdraw from the project unless there are unavoidable reasons for it. If this were nonetheless to happen the Project promoter and the Project Partners shall endeavor to cover the contribution of the withdrawing Project Partner, either by assuming their tasks or by asking one or more new Project Partners to join the partnership.

15.4 In case of any disputes among themselves, the partners to this agreement are obliged to work towards an amicable settlement.

15.5 Each and any legal disputes that may result from or in connection with this present Partnership Agreement will be finally decided in accordance with the jurisdiction of the country where the Project promoter is located.

Article 16 – Non-execution of obligations and reimbursement

In the event of total or partial incompleteness of the obligations of the project partners or in the event of material errors in the effective execution of project activities, each cosignatory member of the present Partnership Agreement undertakes to reimburse the Project promoter any funds that have been unduly received, within the month following notification.

Article 17 - Assignment

17.1. Neither Party shall have the right to transfer their rights and obligations under this Agreement

партньорите по проекта, подписали настоящото Споразумение.

15.2 Изменения на проекта, които са били одобрени от Програмния оператор, в съответствие с процедурата, определена в Ръководството на програмата, могат да бъдат извършвани без изменение на споразумението.

15.3 Бенефициентът и Партньорите по проекта се договарят да не се оттеглят от проекта, освен ако са налице непреодолими причини за това. Ако това все пак се случи, Бенефициентът и Партньорите ще положат усилия да покрият приноса на оттеглящия се партньор или чрез поемане на неговите задачи, или като поканят един или повече нови партньори да се присъединят към партньорството.

15.4 В случай на евентуални спорове помежду им, Партньорите по настоящото споразумение се задължават да работят за постигането на приятелско уреждане на спора.

15.5 Всеки един от правните спорове, които могат да възникнат от или във връзка с настоящото Партньорско споразумение, ще бъде окончателно решен в съответствие с юрисдикцията на страната, в която се намира Бенефициентът на проекта.

Член 16 – Неизпълнение на задълженията и възстановяване на средства

В случай на пълно или частично неизпълнение на задълженията на Партньорите по проекта или в случай на съществени грешки при ефективното изпълнение на проектните дейности, всяка от страните по настоящото Партньорско споразумение се задължава да възстанови на Бенефициента всички средства, които са били неправомерно получени, в рамките на месец след уведомлението.



| | |
|---|--|
| <p>without the prior consent of the other Party.</p> <p>17.2. The Parties acknowledge that all assignment of rights and obligations under this Agreement is dependent upon the Programme Operator's prior consent in accordance with the provisions of the Project Contract.</p> <p>Article 18 – Working language</p> <p>The working language of this Partnership shall be Bulgarian and/or English. All communication with the Programme Operator shall be in Bulgarian and/or English.</p> <p>Article 19– Legislation and Force Majeure</p> <p>19.1 This Partnership Agreement is governed by Bulgarian Law, being the law of the country of the Project promoter.</p> <p>19.2 No party shall be held liable for not complying with obligations ensuing from this Partnership Agreement should the non-compliance be caused by force majeure.</p> <p>Article 20 – Concluding provisions</p> <p>This present Partnership Agreement can only be changed by means of a written amendment that is signed by the Project promoter and all the Project Partners. The amended agreement is subject to prior approval by the Programme Operator of Programme</p> | <p>Член 17 - Прехвърляне на права</p> <p>17.1. Нито една от страните няма право да прехвърля правата и задълженията си по настоящото споразумение без предварителното съгласие на другата страна.</p> <p>17.2. Страните са запознати, че всяко прехвърляне на права и задължения по настоящото споразумение зависи от предварителното съгласие на Програмния оператор в съответствие с разпоредбите на договора за проект.</p> <p>Член 18 – Работен език</p> <p>Работният език на това партньорство е български и/или английски език. Всяка комуникация с Програмния оператор се осъществява на български и/или английски език.</p> <p>Член 19 – Законодателство и Непреодолима сила</p> <p>19.1 Настоящото Партньорско споразумение за партньорство се подчинява на българското законодателство, което е законодателството на страната на Бенефициента по проекта.</p> <p>19.2 Нито една страна не трябва да бъде подведена под отговорност за неизпълнение на задълженията, произтичащи от това Партньорско споразумение, в случай че неизпълнението бъде причинено от непреодолима сила.</p> <p>Член 20 – Заклучителни разпоредби</p> <p>Настоящото Партньорско споразумение може да бъде</p> |
|---|--|



| | |
|---|--|
| <p>Environment protection and climate change.</p> <p>This Partnership Agreement has been duly signed in identical copies – one for the Programme Operator, one for the Project Promoter, one for the Project Partner.</p> <p>[Name of Project promoter]</p> <p>[Name and title of legal representative]</p> <p>[Signature]</p> <p>[Date of signing]</p> <p>[Name of Project Partner]</p> <p>[Name and title of legal representatives]</p> <p>[Signature]</p> <p>[Date of signing]</p> | <p>изменяно само чрез писмено изменение, което се подписва от Бенефициента на проекта и всички Партньори по проекта. Измененото споразумение подлежи на предварително одобрение от страна на Програмния оператор на програма „Опазване на околната среда и климатични промени”.</p> <p>Настоящото Партньорско споразумение се подписва видентични екземпляра – два за Програмния оператор, един за Бенефициента на проекта, по един за всички Партньори по проекта.</p> <p>[Име на Бенефициента на проекта]</p> <p>[Име и наименование на упълномощения представител]</p> <p>[Подпис]</p> <p>[Дата на подписване]</p> <p>[Име на Партньора по проекта]</p> <p>[Име и наименование на упълномощените представители]</p> <p>[Подпис]</p> <p>[Дата на подписване]</p> |
|---|--|

